

DIALOGUE

PENDERECKI DANIEL-LESUR MARÇOT
POULENC MESSIAEN

NFM CHOIR
LIONEL SOW

α



MENU

- > TRACKLIST
- > ENGLISH TEXT
- > TEXTE FRANÇAIS
- > DEUTSCHER TEXT



	KRZYSZTOF PENDERECKI (1933-2020)	
1	Pieśń Cherubinów	7'07
	DANIEL-LESUR (1908-2002)	
	LE CANTIQUE DES CANTIQUES	
2	I. Dialogue	3'11
3	II. La voix du Bien-aimé	3'11
4	III. Le songe	1'37
5	IV. Le roi Salomon	1'36
6	V. Le jardin clos	4'13
7	VI. La Sulamite	3'43
8	VII. Épithalame	2'58
	KRZYSZTOF PENDERECKI	
9	Stabat Mater	8'41
	CAROLINE MARÇOT (*1974)	
10	Nigra sum	4'43
	KRZYSZTOF PENDERECKI	
11	O gloriosa virginum	4'18
	FRANCIS POULENC (1899-1963)	
12	Salve Regina	4'56
	KRZYSZTOF PENDERECKI	
	POLISH REQUIEM	
13	Agnus Dei	7'48
	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)	
14	O sacrum convivium!	5'33

TOTAL TIME: 63'41

NFM CHOIR
LIONEL SOW CONDUCTOR
PIERRE-LOUIS DE LAPORTE ASSISTANT CHORUS MASTER

AGATA CHODOREK*, MAŁGORZATA KĄTNIK*, NATALIA KICZYŃSKA, PATRYCJA KUJAWA, AGNIESZKA NIEZGODA, JOANNA PALAC,
PAULINA ROGÓŻ-MIGACZ, AGNIESZKA RYMAN, ALEKSANDRA TURALSKA, VIOLETTA WYSOCKA-MARCINIAK* SOPRANO

EWELINA KONIEC***, BIANKA MAXIM, MARTA MACZEWSKA, ALEKSANDRA MICHNIEWICZ*, EWELINA NAWROCKA, AGATA RANZ,
JOANNA ROT*, ALEKSANDRA WINNICKA, EWELINA WOJEWODA*/**, EWA WOJTOWICZ, MAGDALENA WOLSKA ALTO

JAKUB BIESZCZAD, MAREK BELKO, ADAM CIEŚLAK*, KRZYSZTOF DOMAŃSKI, PAWEŁ FUNDAMENT, ANDRZEJ GÓRNIAK*,
JAROSŁAW KAWAŁKO, ŁUKASZ WILDA, MARCIN WINNICKI, PAWEŁ ZDEBSKI* TENOR

MACIEJ ADAMCZYK*, FILIP CHUDZICKI, DAWID DUBEC*, MAREK FRAS, PAWEŁ JAN FRASZ, MAREK PAŚKO, JAN PIETER,
MICHAŁ PYTLEWSKI*, PIOTR WORONIECKI, GRZEGORZ ZAJĄCZKOWSKI BASS

* soloists on *Le Cantique des Cantiques*

** soloist on *Nigra sum*

*** guest

The programme of this recording derives from an idea I have nurtured ever since the beginning of my work with the NFM Choir. European history reminds us that a dialogue between Eastern and Western Europe has not always been easy – and indeed sometimes impossible. However, the musical imagination enables the forging of links across the physical borders erected by history. This project outlines a purely artistic dialogue between the world of Krzysztof Penderecki and the French music of the 20th century. While taking different artistic paths, these composers nevertheless explore common territory: the memory of Christian sacred music and the use of modal writing, as well as a limitless expansion of tonality to the point where it is suspended or even entirely dissolves. Here the dialogue is neither one of chronology, nor of style in the strictest sense: rather, it takes place in the ear of the listener, the intimately shared sound of one and the same musical continent, spanned by tensions, but also by obvious affinities.

Le programme de cet enregistrement s'inscrit dans une idée qui m'habite depuis le début de mon travail avec le NFM Choir. L'histoire européenne nous rappelle que le dialogue entre l'Est et l'Ouest du continent n'a pas toujours été évident, ni même possible. Pourtant, l'imaginaire musical permet de tisser des liens là où l'histoire a parfois dressé des frontières. Ce projet esquisse ainsi un dialogue purement artistique entre l'univers de Krzysztof Penderecki et celui de la musique française du XX^e siècle. Empruntant des chemins esthétiques différents, ces compositeurs explorent pourtant des territoires communs : la mémoire de la musique sacrée chrétienne, le recours à la modalité, et une tonalité sans cesse élargie, parfois poussée jusqu'à sa suspension, voire sa dislocation. Ici, le dialogue n'est ni chronologique ni stylistique au sens strict ; il se construit dans l'oreille de l'auditeur, comme la résonance intime d'un même continent musical, traversé de tensions mais aussi d'évidentes affinités.

Das Programm dieser Aufnahme beruht auf einer Idee, die mich seit dem Beginn meiner Arbeit mit dem NFM-Chor begleitet. Die europäische Geschichte zeigt, dass der Dialog zwischen dem Osten und dem Westen des Kontinents nicht immer einfach oder überhaupt möglich war. Dennoch kann die musikalische Vorstellungskraft Verbindungen schaffen, wo die Geschichte manchmal Grenzen errichtet hat. Dieses Projekt skizziert also einen rein künstlerischen Dialog zwischen dem Universum Krzysztof Pendereckis und der französischen Musik des 20. Jahrhunderts. Obwohl sie ästhetisch unterschiedliche Wege einschlagen, erkunden diese Komponisten doch gemeinsame Gebiete: die Überlieferung christlicher Sakralmusik, den Rückgriff auf Modalität und eine sich ständig erweiternde Tonalität, die manchmal bis zu ihrer Erosion oder sogar ihrem kompletten Zerfall getrieben wird. Der Dialog ist hier weder chronologisch noch streng stilistisch; er entsteht im Ohr des Zuhörers, wie der innere Widerhall desselben musikalischen Kontinents, durchzogen von Spannungen, aber auch mit offensichtlichen Gemeinsamkeiten.

Lionel Sow, 2026

DIALOGUE

BY SZYMON ATYS

Our programme opens with a piece based on a text from the Orthodox liturgy. Krzysztof Penderecki's *Cherubic Hymn* was composed in 1986. Its text is in Old Church Slavonic and is a prayer for fuller participation in the service and also a fixed element of the rite's liturgy. Its elevated and solemn melodies together with the bourdons (*ison*) and parallelisms that are so captivating to Western listeners are woven here into choral textures that sound more familiar to the ear.

Jean-Yves Daniel-Lesur's name rarely appears in concert programmes, although he was a contemporary of Olivier Messiaen and was a co-founder of the composers' group Jeune France, which advocated a departure from Neoclassicism and a return to the spiritual power of music. He composed a twelve-part setting of excerpts from the Song of Solomon in 1953, *Le Cantique des cantiques*, which deals with the book as a whole. Its dense texture guarantees the listener's engagement with the choir, its compilation of various French translations of the Bible text ensures sonic and phonetic perfection, whilst the addition of contextually justified Latin and Hebrew together with excerpts from other parts of the Bible creates a mystical embrace around the piece. Modal scales predominate, although many alternatives are also present. The composer's rhythmic solutions combine with the above-mentioned devices and repeatedly create an atmosphere of trembling and sacred sensuality.

Krzysztof Penderecki completed his *Stabat Mater* in 1962. The work's premise can be compared to the ideas held by Jeune France before World War II, except that to express emotion in music was, in this case, a subversive gesture towards the avant-garde that Penderecki represented at that time. He had chosen a religious genre which was a declaration of opposition not only to the communist system and its declared atheism but also to Western avant-garde circles, which were equally uninterested in religion. The *Stabat Mater*, thematically and expressively antithetical to *Le Cantique des cantiques* in every way, was composed for three choirs. It allowed Penderecki not only to employ techniques from the turn of the 17th century but also to use a thoroughly modern dodecaphonic technique at the same time. Individual syllables emerge from different directions, sometimes spoken *parlando*, sometimes *sussurando*, to create an extraordinary musical

image of suffering that is intensified by the text. Four years later, Penderecki received a commission for the *Passion according to St Luke* and incorporated the *Stabat Mater* into it; this setting of the Passion marked his retreat from the radical avant-garde.

Our response to the Passiontide sequence is another work based on the Song of Solomon that was composed by mezzo-soprano and musicologist Caroline Marçot in 2001; her interests lie in the vocal music of the distant past, notably of the Middle Ages and the Renaissance. The Renaissance egalitarianism of vocal parts is an important symbol of humanism for the composer. The seven-part piece *Nigra sum* takes the words “I am dark-skinned, but beautiful...” previously used by artists such as Palestrina and Monteverdi as its base; we should remember here that dark skin in a biblical context is a metonym for working in the sun, and that only women from the upper classes could avoid this. Marçot here makes creative use of 16th-century polyphony, using it to highlight the life-giving nature of love. This is expressed by the melodic and rhythmic emphasis given to the words *Surge et veni*, the image of a spring brimming with life.

The text of Penderecki’s short composition *O gloriosa virginum* comes from a Marian hymn whose oldest source dates back to the 8th century. Its unique image of the Virgin Mary breastfeeding her own creator is particularly striking. The piece is in a modernised Renaissance style, one that has been adapted to today’s modes of expression. It was composed in 2009 and it is therefore one of Penderecki’s late works: it is technically clear and concise despite its intricate polyphony.

The *Salve Regina*, another Marian text, was set to music by Francis Poulenc in 1941. Poulenc had a reputation for scandal in his youth but returned to Catholicism in the 1930s, from which time onwards he regularly composed works with a religious theme and with a particular fondness for Marian texts. Poulenc’s style is characterised by simplicity; he obtains this in the *Salve Regina* through his use of Gregorian mode. The mood of the piece and the character of the text are an expression of supplicatory prayer and longing for the Mother; this is depicted in the final section by a rocking movement in the lowest voice.

Krzysztof Penderecki once again defined his political and religious perspective in his *Polish Requiem*. It is unique in that it is a compilation of several movements, each of which is dedicated to a hero or event from Poland’s

history presented in terms of martyrdom. The first movements of the cycle were written in the 1980s, one of these being the *Agnus Dei* that was dedicated to the Cardinal Stefan Wyszyński who died in 1981. Penderecki greatly respected the Cardinal and the work was performed at his funeral. The final movement was composed to honour John Paul II and was added by Penderecki after the Polish pope's death; the completed Requiem was performed at the Wratislavia Cantans festival in Wrocław in 2005. The *Agnus Dei*, like the Requiem as a whole, is characterised by a simplicity of expression that is balanced between asceticism and dramatic supplication and which is perfectly adapted to the aesthetic and spiritual needs of a wide audience.

Where exactly do the shared aims and boundaries lie between the Polish and French cultural worlds and their religious sensibilities? The programme concludes with a contemplative setting of the Latin Eucharistic text *O sacrum convivium* from 1937; Messiaen himself added an exclamation mark to the title. Although Messiaen composed many works with a distinctly religious and Roman Catholic content, it is interesting that he never again turned to music for the liturgy. His short Communion motet seems to sound out of time and place, this being determined by its irregular metre and very slow tempo. It is characteristic of Messiaen that he was scarcely interested in the Passiontide themes; he returned instead to depictions of divine joy and glory, one of which is this attempt to illustrate heavenly reality.

The **NFM CHOIR** was founded in 2006 by Andrzej Kosendiak. Directed for its first 15 years by Agnieszka Franków-Żelazny, Lionel Sow became its Artistic Director in 2021. The choir has a well-earned reputation for its work in various genres, performing *a cappella* pieces as well as large-scale oratorios, operas, and symphonic compositions.

The choir has collaborated with such renowned conductors as Giovanni Antonini, Zubin Mehta, Masaaki Suzuki, Kirill Petrenko, Iván Fischer, Jacek Kasprzyk, Paul McCreesh, and Krzysztof Penderecki, performing more than 300 concerts, including at the Berliner Philharmonie, Barbican Centre and Royal Albert Hall in London, Gewandhaus in Leipzig, as well as the Philharmonie de Paris and Salle Pleyel in Paris.

The NFM Choir is frequently invited to perform at international festivals such as the BBC Proms, Osterfestspiele Baden-Baden, Klarafestival, Lucerne Festival and George Enescu Festival. The choir has worked with, among others, Budapest Festival Orchestra, Gabrieli Consort & Players, Il Giardino Armonico, Israel Philharmonic Orchestra, Bach Collegium Japan, Berliner Philharmoniker, and the Polish National Radio Symphony Orchestra. At the core of the choir's activity are world premieres of works by such composers as Krzysztof Penderecki, Agata Zubel, Roxanna Panufnik, Julia Wolfe, and Bob Chilcott.

The NFM Choir has made a series of award-winning recordings under the direction of Paul McCreesh released by Winged Lion, and two discs of Bob Chilcott's music on Signum. Under the direction of Lionel Sow, *Dance of Death* was recorded and received the Diapason d'Or distinction in September 2025.

Highlights of the 2024/2025 artistic season included a concert

with Marin Alsop and the Polish National Radio Symphony Orchestra in Brussels to celebrate the Polish Presidency of the Council of the European Union in 2025, a concert tour with Enrico Onofri and the Orchestre national Auvergne-Rhône-Alpes, and participation in the premiere of Thierry Escaich's *Te Deum pour Notre-Dame* during the reopening season of the Paris Cathedral.

During his years of musical training (violin, singing, composing, plainchant and choral and orchestral conducting) **LIONEL SOW** was already directing several vocal ensembles: in 1995, the children's choir La Maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Christophe, then in 2000 the vocal ensemble Les Temperamens. Since 2004 he has worked regularly with the Choir of Radio France, conducting it in concert and preparing it for symphonic programmes; in 2022 he became its musical director. After assisting Nicole Corti, from 2006 to 2014 he took over the artistic direction of the Choir of Notre-Dame (Maîtrise Notre-Dame de Paris), performing the great religious choral masterpieces in the course of each liturgical year, and conducting first performances of works by Vincent Bouchot, Édith Canat de Chizy, Yves Castagnet, Thierry Escaich, Philippe Hersant, Caroline Marçot, Benoît Menut and Michèle Reverdy.

In 2011 he was appointed director of the Chorus of the Orchestre de Paris, successively founding (during the period 2012 to 2015) the Académie, the Chamber Chorus, the Children's Chorus and Young People's Chorus (Chœur de Jeunes) of the Orchestre de Paris, conducting these various groups at many international festivals, and collaborating with well-known orchestral conductors. Since 2017 he has taught choral direction at the

Lyon Conservatoire. In October 2021 he was appointed Artistic Director of the NFM Choir in Wrocław.

Highlights of his extensive discography include the *Requiem* by Jean Gilles, the *Passion* according to Saint Matthew by Schütz, the Mass *Salve Regina* by Yves Castagnet, the *Litanies à la Vierge noire* by Poulenc, and Philippe Hersant's *Vêpres de la Vierge* (Vespers of the Virgin Mary).

THE NATIONAL FORUM OF MUSIC is a world-class modern cultural institution, and the centre of musical life in Poland. The work of its team has resulted in eight festivals (including the International Festival Wratislavia Cantans), to which the most outstanding artists from all over the world are invited each year. NFM is not only a technically innovative concert facility with excellent acoustics. It is a meeting space for representatives of various artistic disciplines, giving the opportunity to create interdisciplinary projects. The NFM is home to eleven resident ensembles, regularly winning prestigious awards: NFM Wrocław Philharmonic, NFM Leopoldinum Orchestra, Wrocław Baroque Orchestra, NFM Choir, NFM Boys' Choir, NFM Girls' Choir, Lutosławski Quartet, LutosAir Quintet, Polish Cello Quartet, and Wrocław Baroque Ensemble. The National Forum of Music conducts extensive recording and outreach activities. One of the initiators of the development of the NFM and its long-time director was Andrzej Kosendiak, who has significantly contributed to the thriving of cultural life in Wrocław. Currently, the institution operates under the direction of Olga Humeńczuk.

Wrocław has one of the greatest European concert halls, a joy for us all to perform in. Lucky city! We hope to return frequently. **Sir Simon Rattle** CONDUCTOR

The Main Hall of the National Forum of Music is one of the best concert halls in the world. **Lang Lang** PIANIST

A visit to Wrocław without visiting the NFM would be something similar to a trip to Rome without visiting St Peter's. **Jonathan Sutherland**, *Bachtrack.com*

DIALOGUE

PAR SZYMON ATYS

Notre programme débute avec une pièce fondée sur un texte de la liturgie orthodoxe : l'*Hymne des chérubins* de Krzysztof Penderecki, composée en 1986. Le texte, en slavon d'église, est une prière pour une participation plus complète au service et un élément fixe de la liturgie. Les mélodies nobles et solennelles, les bourdons (*ison*) et les parallélismes qui captivent tant les auditeurs occidentaux sont ici tissés dans des textures chorales plus familières à nos oreilles.

Le nom de Jean-Yves Daniel-Lesur figure rarement dans les programmes de concert, bien qu'il ait été un contemporain d'Olivier Messiaen et l'un des cofondateurs du groupe de compositeurs Jeune France, qui avait pour ambition de s'éloigner du néoclassicisme et de renouer avec la puissance spirituelle de la musique. En 1953, il composa une pièce à douze voix sur des extraits du *Cantique des cantiques*, qui couvre l'ensemble du livre. Sa texture dense focalise l'attention sur le chœur, tandis que la compilation de diverses traductions françaises du texte biblique lui donne une perfection sonore et phonétique ; l'ajout de passages en latin et en hébreu justifiés par le contexte, ainsi que d'autres extraits bibliques, fait de l'ensemble une étreinte mystique. Les échelles modales y dominent, mais avec de nombreuses variantes. Les solutions rythmiques du compositeur, combinées aux procédés qui viennent d'être mentionnés, créent à plusieurs reprises une atmosphère de sensualité sacrée frémissante.

Krzysztof Penderecki acheva son *Stabat Mater* en 1962. Le point de départ de l'œuvre pourrait se rapprocher des idées défendues par Jeune France avant la Seconde Guerre mondiale, si ce n'est qu'exprimer de l'émotion en musique était, dans ce cas, un geste subversif à l'égard de l'avant-garde que Penderecki représentait à l'époque. Il avait en outre choisi un genre religieux, ce qui constituait une déclaration d'opposition non seulement au système communiste et à son athéisme proclamé, mais aussi aux cercles d'avant-garde occidentaux, tout aussi peu intéressés par la religion. Le *Stabat Mater* – antithèse thématique et expressive du *Cantique des cantiques* en tout point – est écrit pour trois chœurs. Il permet à Penderecki d'utiliser des techniques issues du tournant du XVII^e siècle, mais en même temps une écriture dodécaphonique tout à fait moderne. Les syllabes individuelles surgissent de

plusieurs directions, tantôt *parlando*, tantôt *sussurando*, créant une extraordinaire image musicale de la souffrance, intensifiée par le texte. Quatre ans plus tard, après avoir reçu une commande pour la *Passion selon saint Luc*, Penderecki y incorpora son *Stabat Mater* ; et c'est avec cette *Passion* qu'il se mit en retrait de l'avant-garde radicale.

Le pendant de la séquence de la Passion dans notre album est une autre œuvre fondée sur le *Cantique des cantiques*, composée en 2001 par la mezzo-soprano et musicologue Caroline Marçot, qui s'intéresse à la musique vocale du passé, notamment du Moyen Âge et de la Renaissance. Le principe d'égalité entre les parties vocales à la Renaissance est pour elle un important symbole d'humanisme. Son *Nigra sum* à sept voix est fondé sur les mots « Je suis noire mais belle », déjà mis en musique par Palestrina et Monteverdi, entre autres. Il faut se rappeler que la peau sombre, dans un contexte biblique, est une métonymie du travail au soleil, et que seules les femmes des classes supérieures pouvaient l'éviter. Marçot fait ici un usage créatif de la polyphonie du XVI^e siècle pour mettre en lumière la nature vivifiante de l'amour, exprimée par l'importance mélodique et rythmique donnée aux mots « *Surge et veni* » – image d'un printemps débordant de vie.

Le texte du court *O gloriosa virginum* de Penderecki provient d'une hymne mariale dont la source la plus ancienne remonte au VIII^e siècle. Son image singulière de la Vierge Marie allaitant son propre Créateur est particulièrement frappante. La pièce adopte un style Renaissance modernisé, adapté aux modes d'expression d'aujourd'hui. Composée en 2009, c'est l'une des dernières œuvres de Penderecki, techniquement claire et concise malgré sa polyphonie complexe.

Le *Salve Regina*, autre texte marial, a été mis en musique par Francis Poulenc en 1941. Poulenc, qui avait une réputation scandaleuse dans sa jeunesse, revint au catholicisme dans les années 1930 ; il composa dès lors régulièrement des œuvres de caractère religieux, avec une prédilection particulière pour les textes mariaux. Le style de Poulenc se caractérise par sa simplicité, et il l'obtient dans le *Salve Regina* par l'usage de modes grégoriens. L'atmosphère de la pièce et le caractère du texte sont l'expression d'une prière suppliante adressée à la Mère de Dieu, illustrée dans la dernière section par le bercement dans la voix la plus grave.

Penderecki a encore redéfini sa perspective politique et religieuse dans son *Requiem polonais*. Celui-ci est unique en ce qu'il rassemble plusieurs mouvements, chacun dédié à un héros ou un événement de l'histoire polonaise, présenté sous l'angle du martyr. Les premiers mouvements du cycle furent écrits dans les années 1980, en particulier l'« Agnus Dei », dédié au cardinal Stefan Wyszyński, mort en 1981. L'œuvre fut donnée lors des obsèques du cardinal, que Penderecki respectait profondément. Il ajouta le dernier mouvement, composé en hommage à Jean-Paul II, après la mort du pape polonais. Le Requiem complet fut créé à Wrocław au festival Wratistavia Cantans en 2005. L'« Agnus Dei », comme le Requiem tout entier, se caractérise par une simplicité d'expression qui oscille entre ascèse et supplication dramatique, parfaitement adaptée aux attentes esthétiques et spirituelles d'un large public.

Où se situent exactement les frontières et les ambitions communes dans les univers culturels polonais et français et leurs sensibilités religieuses ? Le programme s'achève sur une musique contemplative que Messiaen composa en 1937 sur le texte eucharistique latin *O sacrum convivium*, en ajoutant lui-même un point d'exclamation au titre. Bien qu'il ait écrit de nombreuses autres œuvres au contenu explicitement religieux et catholique, on notera qu'il n'est jamais revenu ensuite à la musique liturgique. Son court motet de communion semble résonner hors du temps et de l'espace, porté par une mesure irrégulière et un tempo très lent. Il est caractéristique de Messiaen qu'il se soit peu intéressé aux thèmes de la Passion, préférant s'en tenir aux représentations de la joie et de la gloire divines, dont relève cette tentative d'illustrer la réalité céleste.

Le **CHŒUR DU NFM** a été fondé en 2006 par Andrzej Kosendiak. Dirigé pendant ses quinze premières années par Agnieszka Franków-Żelazny, il a été placé en 2021 sous la direction artistique de Lionel Sow. L'ensemble s'est forgé une solide réputation pour son travail dans des genres variés, interprétant aussi bien des pièces *a cappella* que de grands oratorios, opéras et œuvres symphoniques.

Le chœur a collaboré avec des chefs de renom comme Giovanni Antonini, Zubin Mehta, Masaaki Suzuki, Kirill Petrenko, Iván Fischer, Jacek Kasprzyk, Paul McCreech et Krzysztof Penderecki, donnant plus de trois cents concerts, notamment à la Philharmonie de Berlin, au Barbican Centre et au Royal Albert Hall de Londres, au Gewandhaus de Leipzig ainsi qu'à la Philharmonie de Paris et à la Salle Pleyel.

Le Chœur du NFM est régulièrement invité par les festivals internationaux, notamment les BBC Proms, les Osterfestspiele de Baden-Baden, le Klarafestival, le Festival de Lucerne et le Festival Georges Enesco. Il a travaillé entre autres avec le Budapest Festival Orchestra, les Gabrieli Consort & Players, Il Giardino Armonico, l'Orchestre philharmonique d'Israël, le Bach Collegium Japan, la Philharmonie de Berlin et l'Orchestre symphonique national de la Radio polonaise. La création mondiale d'œuvres de compositeurs comme Krzysztof Penderecki, Agata Zuba, Roxanna Panufnik, Julia Wolfe et Bob Chilcott est au cœur de son activité.

Le Chœur du NFM a réalisé une série d'enregistrements primés sous la direction de Paul McCreech pour le label Winged Lion, ainsi que deux disques consacrés à la

musique de Bob Chilcott pour Signum. L'album *Dance of Death*, enregistré sous la direction de Lionel Sow, a reçu un Diapason d'Or en septembre 2025.

Parmi les moments forts de la saison artistique 2024-2025, il faut citer un concert avec Marin Alsop et l'Orchestre symphonique national de la Radio polonaise à Bruxelles pour célébrer la présidence polonaise du Conseil de l'Union européenne en 2025, une tournée de concerts avec Enrico Onofri et l'Orchestre national Auvergne-Rhône-Alpes, ainsi que la participation à la création du *Te Deum pour Notre-Dame* de Thierry Escaich pour la saison de réouverture de la cathédrale.

Durant ses années de formation (violon, chant, écriture, chant grégorien et direction de chœur et d'orchestre), **LIONEL SOW** prend la direction de plusieurs ensembles vocaux : la Maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Christophe en 1995, puis l'ensemble vocal Les Temperamens en 2000. Depuis 2004, il collabore régulièrement avec le Chœur de Radio France, le dirigeant en concert ou le préparant pour des programmes symphoniques, et en devient le directeur musical en 2022. De 2006 à 2014, il assure la direction artistique de la Maîtrise Notre-Dame de Paris, après y avoir exercé en tant qu'assistant de Nicole Corti.

Au fil des saisons de la cathédrale, il fait entendre les grands chefs-d'œuvre de la musique sacrée et un important répertoire *a cappella*. Il assure notamment la création d'œuvres de Vincent Bouchot, Édith Canat de Chizy, Yves Castagnet, Thierry Escaich, Philippe Hersant, Caroline

Marçot, Benoît Menut et Michèle Reverdy.

En 2011, il prend la direction du Chœur de l'Orchestre de Paris, et crée, de 2012 à 2015, l'Académie, le Chœur de chambre, le Chœur d'enfants et le Chœur de jeunes de l'Orchestre de Paris. Dans le cadre de ses fonctions, il se produit dans de nombreux festivals internationaux et collabore avec de nombreux chefs.

Depuis 2017, il enseigne la direction de chœur au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon. En octobre 2021, il est nommé directeur artistique du NFM Choir à Wrocław. Citons, de son abondante discographie, le *Requiem* de Gilles, la *Passion selon saint Matthieu* de Schütz, la *Messe Salve Regina* d'Yves Castagnet, les *Litanies à la Vierge noire* de Poulenc et les *Vêpres de la Vierge* de Philippe Hersant.

Le **NARODOWE FORUM MUZYKI (FORUM NATIONAL DE MUSIQUE)** est une institution culturelle moderne de rang international au cœur de la vie musicale polonaise. Le travail de ses responsables a donné naissance à huit festivals (dont le festival international Wratislavia Cantans), qui accueillent chaque année les artistes les plus remarquables du monde entier. Le NFM n'est pas seulement une salle de concert techniquement innovante dotée d'une acoustique exceptionnelle. C'est aussi un espace de rencontre pour des représentants de diverses disciplines artistiques, qui permet de réaliser des projets interdisciplinaires. Des prix prestigieux récompensent régulièrement les onze ensembles résidents du NFM : le NFM Wrocław Philharmonic, le NFM

Leopoldinum Orchestra, le Wrocław Baroque Orchestra, le NFM Choir, le NFM Boys' Choir, le NFM Girls' Choir, le Lutostawski Quartet, le LutosAir Quintet, le Polish Cello Quartet, et le Wrocław Baroque Ensemble. Le NFM a également une importante activité dans le domaine de l'enregistrement et de l'action culturelle. Andrzej Kosendiak, qui a largement contribué au dynamisme de la vie culturelle à Wrocław, a été l'un des artisans du développement du NFM et son directeur pendant de longues années. Aujourd'hui, l'institution est dirigée par Olga Humeńczuk.

Wrocław possède l'une des plus grandes salles de concert d'Europe, et c'est un bonheur pour nous tous d'y jouer. Quelle chance pour la ville ! Nous espérons y revenir souvent. **Sir Simon Rattle** CHEF D'ORCHESTRE.

Le grand auditorium du Forum national de musique est l'une des meilleures salles de concert au monde. **Lang Lang** PIANISTE

Une visite à Wrocław sans passer par le NFM serait un peu comme un voyage à Rome sans voir Saint-Pierre. **Jonathan Sutherland**, *Bachtrack.com*



DIALOG

VON SZYMON ATYS

Unser Programm beginnt mit einem Stück, das auf einem Text aus der orthodoxen Liturgie basiert. Krzysztof Pendereckis *Song of the Cherubim* entstand 1986. Der Text steht in Altkirchenslawisch und ist ein Gebet um ein umfassendes Miterleben des Gottesdienstes und zugleich ein fester Bestandteil der Liturgie des Ritus. Die erhabenen, feierlichen Melodien zusammen mit den Bourdons (*ison*) und den Parallelen, die für westliche Zuhörer so faszinierend sind, wurden hier zu einer Chortextur verwoben, die für das Ohr vertrauter klingt.

Obwohl Jean-Yves Daniel-Lesur ein Zeitgenosse von Olivier Messiaen und Mitbegründer der Komponistengruppe *Jeune France* war, die sich für eine Abkehr vom Neoklassizismus und eine Rückkehr zur spirituellen Kraft der Musik einsetzte, taucht sein Name nur selten in Konzertprogrammen auf. 1953 komponierte er eine zwölfstimmige Vertonung von Texten aus dem Hohelied Salomos, *Le Cantique des cantiques*, in der das Buch als Ganzes betrachtet wird. Die dichte Textur des Werks sorgt dafür, dass der Hörer das Chor engagiert verfolgt, die Zusammenstellung verschiedener französischer Übersetzungen des Bibeltexes garantiert klangliche und phonetische Perfektion, während zusätzliche, kontextuell begründete lateinische und hebräische Passagen zusammen mit Auszügen aus anderen Bibelstellen dem Stück eine mystische Dimension verleihen. Modale Tonarten überwiegen, obwohl auch viele Alternativen vorhanden sind. Die rhythmischen Ideen des Komponisten verbinden sich mit den genannten Elementen und schaffen so immer wieder eine Atmosphäre bebender, sakraler Sinnlichkeit.

Krzysztof Penderecki schloss sein *Stabat Mater* 1962 ab. Die Grundidee des Werks lässt sich mit den Vorstellungen der Gruppe *Jeune France* vor dem Zweiten Weltkrieg vergleichen, mit dem Unterschied, dass der Ausdruck von Emotionen in der Musik in diesem Fall eine subversive Geste gegenüber jener Avantgarde war, zu der Penderecki damals selbst gehörte. Er hatte sich für eine geistliche Gattung entschieden, die nicht nur einen Ausdruck des Widerstands gegen das kommunistische System und dessen erklärten Atheismus darstellte, sondern auch gegen die ebenfalls religionsfeindlichen Kreise der westlichen Avantgarde. Das *Stabat Mater*, thematisch und expressiv in jeder Hinsicht das Gegenteil von *Le Cantique des cantiques*, ist für drei Chöre geschrieben. Es ermöglichte Penderecki, nicht nur Techniken aus der Wende zum 17. Jahrhundert einzusetzen,

sondern gleichzeitig auch eine durch und durch moderne Zwölftontechnik zu verwenden. Einzelne Silben erklingen aus verschiedenen Richtungen, teils *parlando* gesprochen, teils *sussurando* geflüstert, und schaffen so ein außergewöhnliches musikalisches Bild des Leidens, das durch den Text noch verstärkt wird. Vier Jahre später erhielt Penderecki den Auftrag für die *Lukas-Passion* und integrierte das *Stabat Mater* in dieses Werk. Diese Passionskomposition bedeutete seine Abkehr von der radikalen Avantgarde.

Unsere Antwort auf die Passionssequenz ist ein weiteres Werk, das auf dem Hohelied Salomos basiert und 2001 von der Mezzosopranistin und Musikwissenschaftlerin Caroline Marçot komponiert wurde. Ihr Interesse gilt der Vokalmusik der fernen Vergangenheit, insbesondere aus dem Mittelalter und der Renaissance. Die Gleichberechtigung der Gesangsstimmen in der Renaissance ist für die Komponistin ein bedeutendes Symbol des Humanismus. Das siebenstimmige *Nigra sum* basiert auf den Worten „Ich bin dunkelhäutig, aber schön...“, die zuvor schon von Komponisten wie Palestrina und Monteverdi vertont wurden. Dabei sollte man bedenken, dass eine dunkle Hautfarbe im biblischen Kontext gleichbedeutend mit Arbeit in der Sonne ist, die nur Frauen aus den höheren Gesellschaftsschichten erspart blieb. Marçot nutzt hier die Polyphonie des 16. Jahrhunderts auf kreative Weise, um die belebende Wirkung der Liebe hervorzuheben. Dies kommt durch die melodische und rhythmische Betonung der Worte *Surge et veni* zum Ausdruck, die das Bild eines vor Leben strotzenden Frühlings zeichnen.

Der Text der kurzen Komposition *O gloriosa virginum* von Penderecki stammt aus einer marianischen Hymne, deren älteste Quelle aus dem 8. Jahrhundert stammt. Besonders eindrücklich ist das einzigartige Bild der Jungfrau Maria, die ihren eigenen Schöpfer stillt. Das Stück ist in einem modernisierten Renaissancestil gehalten, der an heutige Ausdrucksweisen angepasst wurde. Es entstand 2009 und gehört damit zu Pendereckis Spätwerk: Trotz seiner komplexen Polyphonie ist es technisch klar und prägnant.

Francis Poulenc vertonte 1941 das *Salve Regina*, einen weiteren marianischen Text. Poulenc galt in seiner Jugend als skandalträchtig, kehrte jedoch in den 1930er Jahren zum Katholizismus zurück und komponierte fortan immer wieder Werke mit religiösen Inhalten, wobei er eine besondere Vorliebe für marianische Texte hatte. Poulencs Stil zeichnet sich durch Einfachheit aus, im *Salve Regina* erreicht er diese mit der Verwendung gregorianischer Modi. Die Stimmung des Stücks und das Wesen des Textes bringen das flehentliche Gebet und

die Sehnsucht nach der Mutter zum Ausdruck, die im letzten Abschnitt durch eine wiegende Bewegung in der tiefsten Stimme veranschaulicht wird.

Krzysztof Penderecki definierte seine politische und religiöse Haltung in seinem *Polnischen Requiem* ein weiteres Mal. Das Werk ist eine einzigartige Zusammenstellung mehrerer Sätze, von denen jeder einem Helden oder einem Ereignis aus der polnischen Geschichte gewidmet ist, die unter dem Aspekt des Martyriums dargestellt werden. Die ersten Sätze des Zyklus entstanden in den 1980er Jahren, darunter das *Agnus Dei*, das dem 1981 verstorbenen Kardinal Stefan Wyszyński gewidmet ist. Penderecki schätzte den Kardinal sehr, und das Werk wurde bei seiner Beerdigung aufgeführt. Der letzte Satz wurde zu Ehren von Johannes Paul II. komponiert und nach dem Tod des polnischen Papstes hinzugefügt; das vollständige Requiem wurde 2005 beim Festival *Wratislavia Cantans* in Wrocław aufgeführt. Wie das Requiem insgesamt zeichnet sich auch das *Agnus Dei* durch eine Einfachheit des Ausdrucks aus, die sich zwischen Askese und dramatischer Fürbitte bewegt und den ästhetischen und spirituellen Vorstellungen einer breiten Zuhörerschaft perfekt gerecht wird.

Was genau sind die gemeinsamen Ziele und Grenzen, die die polnische und die französische Kulturwelt und ihre religiösen Empfindungen verbinden? Das Programm endet mit einer kontemplativen Vertonung des lateinischen Eucharistietexts *O sacrum convivium* aus dem Jahr 1937; Messiaen selbst fügte dem Titel ein Ausrufezeichen hinzu. Messiaen komponierte zwar viele Werke mit eindeutig religiösem und römisch-katholischem Inhalt, aber es ist auffällig, dass er sich später nicht mehr mit liturgischer Musik beschäftigte. Seine kurze Abendmahlsmotette wirkt aufgrund ihres unregelmäßigen Metrums und ihres sehr langsamen Tempos wie aus der Zeit und dem Raum gefallen. Es ist typisch für Messiaen, dass er sich kaum für Passionsthemen interessierte; stattdessen wandte er sich Darstellungen göttlicher Freude und Herrlichkeit zu. Dazu gehört auch dieser Versuch, die himmlische Wirklichkeit abzubilden.

Der **NFM-CHOR** wurde 2006 von Andrzej Kosendiak gegründet. In den ersten 15 Jahren stand er unter der Leitung von Agnieszka Franków-Żelazny, seit 2021 ist Lionel Sow sein künstlerischer Leiter. Aufgrund seiner Beschäftigung mit unterschiedlichen Genres, von A-cappella-Werken bis hin zu groß angelegten Oratorien, Opern und sinfonischen Kompositionen, hat sich der Chor einen hervorragenden Ruf erworben.

Der Chor hat mit so renommierten Dirigenten wie Giovanni Antonini, Zubin Mehta, Masaaki Suzuki, Kirill Petrenko, Iván Fischer, Jacek Kasprzyk, Paul McCreesh und Krzysztof Penderecki zusammengearbeitet und über 300 Konzerte gegeben, unter anderem in der Berliner Philharmonie, im Barbican Centre und in der Royal Albert Hall in London, im Leipziger Gewandhaus, außerdem in der Philharmonie und der Salle Pleyel in Paris.

Der NFM-Chor wird regelmäßig zu internationalen Festivals wie den BBC Proms, den Osterfestspielen Baden-Baden, dem Klarafestival, dem Lucerne Festival und dem George Enescu Festival eingeladen. Der Chor hat unter anderem mit dem Budapest Festival Orchestra, dem Gabrieli Consort & Players, Il Giardino Armonico, dem Israel Philharmonic Orchestra, dem Bach Collegium Japan, den Berliner Philharmonikern und dem Polnischen Nationalen Rundfunk-Sinfonieorchester zusammengearbeitet. Im Mittelpunkt der Aktivitäten des Chores stehen Welturaufführungen von Komponisten wie Krzysztof Penderecki, Agata Zubel, Roxanna Panufnik, Julia Wolfe und Bob Chilcott.

Der NFM Choir hat unter der Leitung von Paul McCreesh eine Reihe preisgekrönter Aufnahmen bei Winged Lion herausgebracht und zwei Alben mit Musik von Bob Chilcott bei Signum veröffentlicht.

Unter der Leitung von Lionel Sow wurde *Dance of Death* eingespielt und gewann im September 2025 einen Diapason d'Or.

Zu den Höhepunkten der Saison 2024/2025 gehörten ein Konzert mit Marin Alsop und dem Polnischen Nationalen Rundfunk-Sinfonieorchester in Brüssel zur Feier der polnischen EU-Ratspräsidentschaft im Jahr 2025, eine Konzerttournee mit Enrico Onofri und dem Orchestre national Auvergne-Rhône-Alpes sowie die Teilnahme an der Uraufführung von Thierry Escaichs *Te Deum pour Notre-Dame* während der Saison zur Wiedereröffnung der Pariser Kathedrale.

Schon während seiner jahrelangen Ausbildung (Violine, Gesang, Tonsatz, gregorianischer Gesang sowie Chor- und Orchesterleitung) übernahm **LIONEL SOW** die Leitung mehrerer Vokalensembles: 1995 der Maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Christophe und 2000 des Vokalensembles Les Temperamens. Seit 2004 arbeitet er regelmäßig mit dem Chœur de Radio France zusammen, dirigiert ihn bei Konzerten oder bereitet ihn auf symphonische Programme vor und wurde 2022 dessen musikalischer Leiter. Von 2006 bis 2014 hatte er die künstlerische Leitung der Maîtrise Notre-Dame de Paris inne, nachdem er dort als Assistent von Nicole Corti tätig gewesen war. Im Zuge der musikalischen Jahresprogramme an der Kathedrale brachte er dort die großen Meisterwerke der geistlichen Musik und ein umfangreiches A-cappella-Repertoire zu Gehör. Zu seinen Uraufführungen gehören Werke von Vincent Bouchot, Édith Canat de Chizy, Yves Castagnet, Thierry Escaich, Philippe Hersant, Caroline Marçot, Benoît Menut und Michèle Reverdy.

2011 übernahm er die Leitung des Chors des Orchestre de

Paris und gründete zwischen 2012 und 2015 die Académie, den Kammerchor, den Kinderchor und den Jugendchor des Orchestre de Paris. Im Rahmen seiner Tätigkeit trat er bei zahlreichen internationalen Festivals auf und arbeitete mit vielen Dirigenten zusammen. Seit 2017 unterrichtet er Chorleitung am Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon. Im Oktober 2021 wurde er zum künstlerischen Leiter des NFM-Chores in Breslau ernannt.

Aus seiner umfangreichen Diskografie seien das *Requiem* von Gilles, die *Matthäuspassion* von Schütz, die *Messe Salve Regina* von Yves Castagnet, die *Litanies à la Vierge noire* von Poulenc und die *Vêpres de la Vierge* von Philippe Hersant genannt.

Das **NATIONALE FORUM DER MUSIK** ist eine weltweit anerkannte moderne Kulturinstitution und das Zentrum des polnischen Musiklebens. Das Team hat acht Festivals (darunter das Internationale Festival Wratistavia Cantans) initiiert, zu denen jedes Jahr die herausragendsten Künstler aus aller Welt eingeladen werden. Das NFM ist nicht nur eine technisch innovative Konzerthalle mit hervorragender Akustik, sondern auch ein Treffpunkt für Vertreter unterschiedlicher künstlerischer Disziplinen und ermöglicht die Realisierung interdisziplinärer Projekte. Das NFM ist beheimatet elf Ensembles in residence, die regelmäßig renommierte Preise gewinnen: das NFM Wrocław Philharmonic, das NFM Leopoldinum Orchestra, das Wrocław Baroque Orchestra, der NFM Choir, der NFM Boys' Choir, der NFM Girls' Choir, das Lutosławski Quartet, das LutosAir Quintet, das Polish Cello Quartet und das Wrocław Baroque Ensemble. Am National Forum of Music finden zahlreiche Aufnahmen und

Outreach-Aktivitäten statt. Einer der Initiatoren der Entwicklung des NFM und dessen langjähriger Direktor war Andrzej Kosendiak, der maßgeblich zur Blüte des kulturellen Lebens in Wrocław beitrug. Derzeit steht die Institution unter der Direktion von Olga Humeńczuk.

„Wrocław hat einen der großartigsten Konzertsäle Europas, in dem wir alle sehr gerne auftreten. Was für eine glückliche Stadt! Wir hoffen, dass wir oft wiederkommen können.“ **Sir Simon Rattle** DIRIGENT

„Der große Saal des National Forum of Music ist einer der besten Konzertsäle der Welt.“ **Lang Lang** PIANIST

„Ein Besuch in Wrocław ohne einen Besuch im NFM wäre in etwa so, als würde man nach Rom reisen, ohne den Petersdom zu besichtigen.“ **Jonathan Sutherland**, Bachtrack.com

KRZYSZTOF PENDERECKI (1933-2020)

1 Херувімская пѣснь

Иже хероувимы тайнш шобразоующе,
и животворящей Троиць
трисватую пѣснь припѣвающе,
Всакое нынѣ житейское отложимъ попеченіе.
Юах да Царя всѣхъ подымемъ,
аггельскими невидимш дорносима чинми.
Аллилуѳа, аллилуѳа, аллилуѳа.

DANIEL-LESUR (1908-2002)

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

2 I. Dialogue

Alleluia
À ma cavale attelée au char de Pharaon
je te compare.
Mon Bien-aimé est à moi comme un bouquet de
myrrhe qui repose entre mes seins.
Que tu es belle, ma bien-aimée ;
tes yeux sont des colombes.
Que tu es beau, mon Bien-aimé.
Comme le lis entre les chardons
telle est ma bien-aimée entre les jeunes filles.
Comme le pommier parmi les arbres du verger,
tel est mon Bien-aimé parmi les jeunes hommes.
J'ai désiré son ombrage et m'y suis assise
et son fruit est doux à ma bouche.
Il m'a menée au cellier du vin
et la bannière qu'il dresse sur moi, c'est l'amour.
Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la bien-aimée
avant l'heure de son bon plaisir.

The Cherubic Hymn

We who mystically represent the Cherubim,
And who sing to the Life-Giving Trinity
The thrice-holy hymn,
Let us now lay aside all earthly cares
That we may receive the King of all,
Escorted invisibly by the angelic orders.
Hallelujah, hallelujah, hallelujah.

THE SONG OF SOLOMON

I. Dialogue

Alleluia
You are as a mare
Yoked to Pharaoh's chariot.
My beloved is to me as a sprig of myrrh that lies
Between my breasts.
How beautiful you are, my beloved;
Your eyes are doves.
How handsome you are, my beloved.
Like a lily amongst thistles
Is my beloved amongst the maidens.
Like an apple tree within the orchard
Is my beloved amongst the youths.
I sought his shade and sat in it,
And his fruit was sweet in my mouth.
He brought me to his banqueting house
And his banner over me was love.
Daughters of Jerusalem, do not wake my beloved
Until she should so wish it.

L'hymne des chérubins

Nous qui représentons mystiquement
les chérubins,
et qui chantons l'hymne trois fois sainte
à la vivifiante Trinité,
déposons maintenant les soucis du monde.
Pour recevoir le roi de toute chose,
invisiblement escorté par les ordres
angéliques.
Alleluia, alleluia, alleluia.

3 II. La voix du Bien-aimé

Shema
J'entends mon Bien-aimé :
Voici qu'il arrive sautant sur les montagnes,
bondissant sur les collines.
Mon Bien-aimé est semblable à une gazelle,
à un jeune faon.
Mon Bien-aimé élève la voix, il me dit :
Lève-toi, hâte-toi, la mienne amie, ma colombe
et viens.
Car déjà l'hiver est passé, la pluie s'en est allée
et retirée.
Sur notre terre les fleurs sont apparues :
Alleluia !
La voix de la tourterelle s'est fait entendre.
Le figuier a produit ses figues.
Les vignes florissantes exhalent leur parfum.
Montre-moi ton visage, ma colombe cachée ;
Que ta voix sonne en mes oreilles,
Car douce est ta voix et beau ton visage.
Mon Bien-aimé est à moi et moi à lui ;
Il paît son troupeau parmi les lis.
Avant que poigne le jour et que s'abaissent les
ombres,
Reviens, sois semblable mon Bien-aimé à une
gazelle
Au jeune faon sur les montagnes de l'alliance.

4 III. Le songe

Sur ma couche la nuit j'ai cherché
Celui que mon cœur aime.
Je l'ai cherché mais ne l'ai pas trouvé.
Je me lèverai donc et parcourrai la ville
Dans les rues et sur les places.
Je chercherai celui que mon cœur aime ;
Je l'ai cherché mais ne l'ai pas trouvé.
Les gardes m'ont rencontrée
Ceux qui font la ronde dans la ville,
Avez-vous vu celui que mon cœur aime ?

II. The voice of the beloved

Shema
I hear my beloved:
Behold, he comes leaping over the mountains,
bounding over the hills.
My beloved is like a gazelle, like a young stag.
My beloved speaks and says to me:
"Arise, make haste, my friend, my dove, and come.
For the winter is now past, the rain is over and gone.
The flowers appear on our earth:
Alleluia!
And the call of the turtledove is heard.
The fig tree puts forth its figs,
The blossoming vines breathe forth their fragrance.
Show me your face, my hidden dove,
Let your voice reach my ears,
For your voice is sweet and your face is fair".
My beloved is mine and I am his;
He grazes his flock amongst the lilies.
Before the day breaks and the shadows flee,
Return, my beloved, like a gazelle,
Like a young stag over the mountains of the
covenant.

III. The dream

On my bed at night I sought
Him whom my heart loves.
I sought him but did not find him.
I will arise now and go through the city,
Through its streets and squares.
I will seek him whom my heart loves;
I sought him but did not find him.
The watchmen approached me
As they made their rounds in the city.
"Have you seen him whom my heart loves?"

Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la bien-aimée
Avant l'heure de son bon plaisir.

[Miserere mei; Dona nobis pacem.]
[Yahvé!]
[Da pacem, Domine; Deus, Deus meus;]
[Angeli Domini; Agnus Dei; Spera in Deo;]
[Kyrie, Christe, eleison;]
[Libera nos a malo; Exaudi nos, Domine.]

5 IV. Le roi Salomon

Qu'est-ce là qui monte du désert
Comme une colonne de fumée,
Vapeur d'aromates de myrrhe et d'encens,
De tous parfums exotiques ?
Voici le lit de Salomon, soixante hommes
l'environnent,
Vaillants guerriers les plus forts d'Israël,
Vétérans des combats, le glaive au côté.
Le roi Salomon s'est fait un trône en cèdre du
Liban.
Le dossier d'or venez contempler, le siège de
poupre.
Venez filles de Sion, contempler Salomon portant
le diadème
Dont le couronna sa mère au jour de ses noces
De la joie de son cœur.
[Hosanna filio David,
qui venit in nomine Domini.]

6 V. Le jardin clos

Que tu es belle, ma bien-aimée.
Tes yeux sont des colombes ;
Tes cheveux comme un troupeau de chèvres
Ondulant sur les pentes du Galaad ;
Tes dents sont comme un troupeau de brebis
tondues
Qui remontent du bain ;
Chacune a sa jumelle.

Daughters of Jerusalem, do not wake my beloved
until she should so wish it.

[Have mercy on me; Grant us peace.]
[Yahweh!]
[Grant peace, o Lord; God, my God;]
[Angels of the Lord; Lamb of God; Trust in God;]
[Lord, Christ, have mercy;]
[Deliver us from evil; Hear us, o Lord.]

IV. King Solomon

What is that arising from the desert
Like a column of smoke,
Perfumed with myrrh and incense,
With every exotic scent?
Behold Solomon's litter, sixty men surround it,
The strongest and most valiant warriors of Israel,
Expert in war, swords at their sides.
King Solomon had a throne made from cedar of
Lebanon.
Come, gaze on its back of gold, its purple seat.
Come, daughters of Zion, gaze on Solomon wearing
the diadem
With which his mother crowned him on his wedding
day,
The day of his heart's joy.

[Hosanna to the son of David,
Who comes in the name of the Lord.]

V. The walled garden

How beautiful you are, my beloved.
Your eyes are doves,
Your tresses like a flock of goats
Moving over the slopes of Gilead;
Your teeth are like a flock of shorn ewes
After they have been bathed,
Each of which like a twin to the others.
Your cheeks are like the halves of a pomegranate

Tes joues sont comme deux moitiés de grenades
A travers ton voile.
Tes deux seins sont comme deux bichelots
Gémaux de la biche qui paissent parmi les lis.
Tu me fais perdre le sens, ma sœur,
Ma fiancée, par un seul de tes regards.
Viens du Liban et tu seras couronnée du chef
d'Amana !

Elle est un jardin bien clos, ma sœur, ma fiancée,
Une source scellée.
Que mon Bien-aimé entre dans son jardin
Et qu'il en goûte les fruits délicieux.

7 VI. La Sulamite

Pourquoi regardez-vous la Sulamite
Dansant comme en un double chœur ?
Que tes pieds sont beaux dans tes sandales,
O fille de prince !
La courbe de tes flancs est comme un collier ;
Ton chef se dresse, semblable au Carmel ;
Tes cheveux sont comme la pourpre,
Un roi est pris à tes boucles.
Mon amour, mes délices,
Dans ton élan tu ressembles au palmier ;
Tes seins en sont les grappes.
J'ai dit, je monterai au palmier,
J'en saisirai les régimes.
Je suis à mon Bien-aimé
Et son désir tend vers moi.
Viens, mon Bien-aimé, sortons dans la campagne ;
Nous passerons la nuit dans les villages ;
Dès le matin nous irons dans les vignes.
Là je te ferai le don de mes amours.
Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la bien-aimée
Avant l'heure de son bon plaisir.

8 VII. Épithalame

Veni Sponsa Christi: accipe coronam
quam tibi Dominus praeparavit in aeternum.

Behind your veil.
Your two breasts are like two twin fawns
Born to a doe and who feed amongst the lilies.

You make me lose my senses, my sister,
My bride, with one glance alone.
Come from Lebanon, from the peak of Mount
Amaana!

She is a walled garden, my sister, my bride,
A sealed fountain.
Let my beloved come into his garden
And taste its delicious fruits.

VI. The Shulamite woman

Why do you gaze upon the Shulamite
As at the dance of two armies?
How fair are you sandalled feet,
O prince's daughter!
The joints of your body are as jewels;
Your head is held high like Mount Carmel;
Your tresses are as purple,
A king is held within its locks.
My love, my delectation,
You are stately as a palm tree
and your breasts are its fruit.
I have said I will climb the palm tree
And grasp its clusters.
I am my beloved's
And his desire is for me.
Come, my beloved, let us go into the countryside;
We will spend the night in the villages;
In the morning we will go to the vines
And there I will give you my love.
Daughters of Jerusalem, do not wake my beloved
until she should so wish it.

VII. Epithalamium

Come, o bride of Christ: accept the crown
That the Lord has prepared for you in eternity.

Alleluia.
Pose-moi comme un sceau sur ton cœur,
Comme un sceau sur ton bras :
Car l'amour est fort comme la mort.
La jalousie est dure comme l'enfer,
Ses traits sont de feu une flamme de Yahve.

Alleluia.
Set me as a seal upon your heart,
As a seal upon your arm;
For love is strong as death.
Jealousy is cruel as the grave;
Its flashes are the flames of Yahweh's fire.

KRZYSZTOF PENDERECKI

9 Stabat Mater

Stabat Mater dolorosa
Iuxta crucem lacrimosa
Dum pendebat Filius.

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?

Eia Mater, fons amoris
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum
Ut sibi complacem.

Christe, cum sit hinc exire,
Da per Matrem me venire
Ad palmam victoriae.

Quando corpus morietur,
Fac, ut animae donetur
Paradisi gloria. Amen.

CAROLINE MARÇOT (*1974)

10 Nigra sum

Nigra sum, sed formosa,
filiae Jerusalem.

Stabat Mater

The Mother of Sorrows
Stood weeping by the Cross
On which her Son was hanging.

Who is the man that would not weep
To see the Mother of Christ
In such agony?

Blessed Mother, fount of love,
Make me feel the depths of thy sorrow
That I may mourn with thee.

Make my heart burn
With love for Christ my God,
That I may please Him.

Christ, when it is time to pass away,
grant that through your Mother
I may come to the palm of victory.

When my body dies
May my soul be granted
The glory of Paradise. Amen.

Nigra sum

I am black, but comely,
O ye daughters of Jerusalem,

Stabat Mater

Elle était debout, la mère, malgré sa
douleur,
En larmes, près de la croix,
Où son fils était suspendu.

Quel homme sans verser de pleurs
Verrait la mère du seigneur
Endurer si grand supplice ?

Ô mère, source de tendresse,
Fais-moi sentir ta grande tristesse
Pour que je pleure avec toi.

Fais que mon âme soit de feu
Dans l'amour du seigneur mon dieu :
Que je lui plaise avec toi.

Ô Christ, à l'heure de partir,
Puisse ta Mère me conduire
À la palme de la victoire.

À l'heure où mon corps va mourir,
À mon âme, fais obtenir
La gloire du paradis. Amen.

Nigra sum

Je suis noire et belle,
Filles de Jérusalem ;

Ideo dilexit me rex
et introduxit me in cubiculum suum
et dixit mihi:
Surge, amica mea, et veni.
Jam hiems transiit,
imber abiit, et recessit.
Flores apparuerunt in terra nostra,
Tempus putationis advenit.

KRZYSZTOF PENDERECKI

11 O gloriosa virginum

O gloriosa Virginum,
Sublimis inter sidera,
Qui te creavit, parvulum
Lactente nutris ubere.
Quod Heva tristis abstulit,
Tu reddis almo germine:
Intrent ut astra flebiles,
Coeli recludis cardines.
Tu regis alti janua,
Et aula lucis fulgida:
Vitam datam per Virginem,
Gentes redemptae plaudite.
Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, et almo Spiritu
In sempiterna saecula.

FRANCIS POULENC (1899-1963)

12 Salve Regina

Salve Regina,
Mater misericordiae
Vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus gementes et flentes
In hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra
Illos tuos misericordes oculos

Therefore have I pleased the king,
And he hath brought me into his chambers
And saith unto me:
Rise up, my love, my fair one, and come away.
For, lo, the winter is past,
The rain is over and gone;
The flowers appear on the earth,
The time of the singing of birds is come.

O gloriosa virginum

O glorious Lady! Throned on high
Above the star-illumined sky;
Thereto ordained, thy bosom lent
To thy Creator nourishment.
Through thy sweet Offspring we receive
The bliss once lost through hapless Eve;
And heaven to mortals open lies
Now thou art Portal of the skies.
Thou art the Door of heaven's high King,
Light's Gateway fair and glistening;
Life through a Virgin is restored;
Ye ransomed nations, praise the Lord!
All honor, laud, and glory be,
O Jesu, Virgin-born to Thee;
All glory, as is ever meet,
To Father and to Paraclete.

Salve Regina

Hail, O Queen,
Mother of mercies;
Our life, our sweetness, and our hope, hail!
To you do we cry,
The exiled children of Eve.
To you do we sigh, weeping and mourning
In this vale of tears.
Therefore, our Advocate,

C'est pourquoi le Roi me chérit,
Me fait entrer dans sa chambre,
Et me dit :
« Debout, mon aimée, ma belle, et viens !
Car voici que l'hiver passe ;
La pluie cesse, elle s'en va.
On voit des fleurs dans le pays ;
La saison pour chanter est arrivée.

O gloriosa virginum

Ô Glorieuse entre les Vierges
Plus élevée que les astres,
À votre Créateur, petit enfant,
Vous avez donné le lait de votre sein.
Ce que la triste Ève nous ravit,
Vous le rendez par votre saint enfant.
Pour rendre heureux les affligés
Du Ciel vous leur ouvrez les portes.
Vous êtes la porte du grand Roi,
Le siège éclatant de la lumière.
Une vierge vous donne la vie.
Peuples rachetés, bénissez-la.
Gloire soit à vous, ô Jésus,
Qui êtes né de la Vierge,
Gloire au Père et à l'Esprit saint,
Pendant les siècles des siècles.

Salve Regina

Salut, ô Reine,
Mère de miséricorde,
Notre vie, notre douceur, notre espérance,
salut !
Nous crions vers toi,
Enfants d'Ève exilés.
Vers toi nous soupçons, gémissant et
pleurant

Ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui
Nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia,
O dulcis Virgo Maria.

Turn your merciful eyes towards us.
And, Jesus, the blessed fruit of your womb,
Reveal to us after our exile.
O kind, O loving, O sweet
Virgin Mary.

Dans cette vallée de larmes.
Ô toi, notre avocate,
Tourne vers nous ton regard miséricordieux.
Et, après cet exil, montre-nous Jésus,
Le fruit béni de tes entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce
Vierge Marie.

KRZYSZTOF PENDERECKI

13 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.
Dona eis requiem sempiternam.

Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
give them eternal rest.

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui ôte les péchés du
monde,
Donne-leur le repos, le repos éternel.

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

14 O sacrum convivium!

O sacrum convivium!
in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis eius:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

O sacrum convivium!

O sacred banquet!
In which Christ is received,
The memory of his Passion is renewed,
The mind is filled with grace,
And a pledge of future glory to us is given.
Alleluia.

O sacrum convivium!

Ô banquet sacré
Où l'on prend le Christ :
On célèbre de nouveau le souvenir
De sa passion,
L'âme est remplie par la grâce
Et le gage de la gloire future nous est
Donné.
Alléluia.

Recorded in July 2024, May 2025 and July 2025 at NFM, ORLEN Main Hall (Poland)

ANTONI GRZYMAŁA, ALEKSANDRA NAGÓRKO RECORDING PRODUCERS, EDITING, MIXING AND MASTERING
IZABELA GRAD PRODUCER

DENNIS COLLINS FRENCH TRANSLATION

SUSANNE LOWIEN GERMAN TRANSLATION

JOHN THORNLEY LIONEL SOW'S TEXT ENGLISH TRANSLATION

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & JULIEN YSEBAERT ARTWORK

„HE CAUSES HIS SUN TO RISE ON THE EVIL AND THE GOOD” MATT 5,45 © DOROTA BERGER COVER PICTURE

KAROL ADAM SOKOŁOWSKI INSIDE PHOTOS

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 1233 / NFM 100

© NFM Choir 2026 © Alpha Classics / Outhere Music France 2026

